



Funded by the
European Union

Syllabus of the academic discipline / Module
"Multilingual corpus and its resources
for European Studies Research"

Training area	Doctor of Philosophy																			
Branch of knowledge	03 Humanities																			
Specialty	035 Philology																			
Educational and scientific program	Philology Today: Linguistics, Literary Criticism, and Translation Studies																			
Discipline status	Professional training discipline																			
Language of instruction	Ukrainian, English																			
Semester	II																			
Number of ECTS credits	3																			
Form final control	Credit																			
Teacher	Alla Korolyova , Doctor of Philological Sciences, Professor, Vice-Rector for Research Yan Kapranov , Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor of the Department of Theory and Practice of Translation from English																			
Abstract of the academic discipline	<p>The discipline “Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research” belongs to the list of disciplines of professional training of Ph.D. students. It is aimed at generating, accumulating and systematizing the knowledge of applicants in the field of the European Studies, their implementation in their own scientific research (in the form of reports, theses, articles and individual fragments of the dissertation) with the involvement of the resources of the multilingual corpus created by them and the implementation of the results obtained in the socio-economic life of Ukraine. The course promotes the expansion of the range of studies devoted to the European integration, ways of consolidated cooperation between scientists, educators and other social groups, popularization of knowledge about European Public Policy, European history, European law, European economics and European internal relations in the EU from academia to the political community, the media and the general public. Within the framework of this discipline, Ph.D. students will be aware of the need to comply with the norms of publication ethics adopted in the European academic environment, primarily academic integrity, and expand their general cultural worldview.</p>																			
General volume (according to the working curriculum)	<u>3</u> ECTS credits; <u>90</u> hours, including: <table border="1" data-bbox="432 1632 1530 1908"> <thead> <tr> <th></th> <th>Day/evening education form of study</th> <th>Part-time/Extramural education</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>lectures</td> <td>14 hours</td> <td>4 hours</td> </tr> <tr> <td>seminars</td> <td>16 hours</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>practical classes/skills development workshop</td> <td>12 hours</td> <td>6 hours</td> </tr> <tr> <td>consultations</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>Individual work</td> <td>48 hours</td> <td>80 hours</td> </tr> </tbody> </table>			Day/evening education form of study	Part-time/Extramural education	lectures	14 hours	4 hours	seminars	16 hours	–	practical classes/skills development workshop	12 hours	6 hours	consultations	–	–	Individual work	48 hours	80 hours
	Day/evening education form of study	Part-time/Extramural education																		
lectures	14 hours	4 hours																		
seminars	16 hours	–																		
practical classes/skills development workshop	12 hours	6 hours																		
consultations	–	–																		
Individual work	48 hours	80 hours																		

<p>Prerequisites for studying or choosing the educational discipline</p>	<p>A course participant is supposed <i>to possess some knowledge</i> of legal documents that define the orientations of Ukraine’s educational policy for integration into the European educational space, in particular, the procedure for the preparation of higher education applicants for the degree of Doctor of Philosophy and Doctor of Science in higher education institutions (scientific institutions), approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 03.23. 2016 No. 261, Procedure for awarding the degree of Doctor of Philosophy and canceling the decision of the one-time specialized academic council of a higher education institution, the scientific institution on awarding the degree of Doctor of Philosophy, approved by Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 12.01.2022 No. 44, which regulate the process of conducting scientific research and determine the requirements for their presentations in the form of publications of various genres: theses, articles, monographs. A course participant is supposed to understand the standard requirements of the design of 1) a dissertation and its scientific reference apparatus under APA standards, 2) articles submitted for publication in volumes indexed in the scientometric databases Scopus / Web of Science.</p> <p>A course participant is supposed <i>to be able to</i>: work with corpus and other Internet resources to find the necessary information, carry out the thematic selection (marking) of selected texts from the general issues of the European studies, create presentations in Microsoft PowerPoint, Prezi programs to accompany speeches at conferences of various levels, publicize the obtained preliminary results of scientific research, etc.</p> <p>In order to achieve the Programme Results of Education (PRE) for the Scientific Educational Programme (SEP) in the discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” candidates for the degree of Doctor of Philosophy must possess knowledge and skills in the fields of IT, digital and corpus technologies, philology (linguistics, literary studies, translation studies), pedagogy, social communications, philosophy, cultural studies, etc. Knowledge and skills developed in the course study will help demonstrate the high correlation of the learned science discipline. The course permits and the connectivity of the course enables participants to acquire the necessary basic skills for their further studying of the discipline.</p>
---	---

<p>Purpose of studying the discipline</p>	<p>The purpose of the discipline study is to form the background of a researcher-philologist – a candidate for the degree of Doctor of philosophy competence in the field of European Studies – a science that focuses on the study of European integration processes, for its unhindered integration into the multilingual European Higher Education Area (European Higher Education Area) and the European Research Area (European Research Area) by acquiring 1) knowledge in such areas as European political science, European Public Policy, European history, European law, European economics, European sociology, European culture, European literature, the European languages; 2) skills: systematize texts with European studios to enclose them in a multilingual building, implement the results obtained in their own scientific research and publicly present them in the form of oral reports, publications of abstracts and articles (review, analytical) in compliance with the principles of academic integrity, ethical publication norms, editorial policy of publications and current requirements for their design; 3) skills: to carry out thematic Corpus markup of selected texts on sub-pages and work with ready-made resources of the created multilingual building, use its tools to prepare presentations of the results of their own scientific research in the mode of Microsoft PowerPoint, Prezi and popularization of European integration processes in the educational and scientific activities of the Western Military District of Ukraine.</p>
--	---

Competencies that a Ph.D. student will acquire as a result of training

INTEGRAL COMPETENCE (IC)

The ability to solve complex problems in the field of professional and research-innovative activities, which involves a profound rethinking of the existing and the creation of new integral knowledge of the European studies in the interdisciplinary relevance of this discipline to the scientific fields of linguistics, literary studies, translation studies with the involvement corpus technologies and innovative methods of the scientific research.

GENERAL COMPETENCIES (SC)

GC 1. The ability to master a systematic scientific worldview, analysis, synthesis, and generation of new ideas in the study of European studies by acquiring the skills to systematize texts from European studies to compile them into a multilingual corpus and implement the obtained results in the individual scientific research.

GC 2. The ability to use computer technologies in scientific activities to search for texts related to the topics and issues of political science and state policy of the EU, European history, European law, economics, sociology, European culture, European literature, European languages, and also when presenting the scientific results of the individual research.

GC 3. The ability to communicate with the scientific community in English or other EU languages during the presentation and discussion of the results of the individual scientific work, as well as in the process of interpreting foreign language texts on the European studies.

GC 4. The awareness of the need for and compliance with the norms of professional and publishing ethics, principles of academic integrity, and the expansion of a common European-centric worldview.

GC 5. The ability to participate in the work of domestic and international research teams, taking into account the European and Euro-Atlantic integration of the state; the demonstration of significant authority, innovativeness, a high degree of independence, academic and professional integrity, the constant commitment to the development of new ideas or processes in the advanced contexts of professional and scientific activities.

GC 6. The ability to understand philosophical and worldview principles, modern trends, directions, and patterns of development of domestic and world science in the conditions of European integration and internationalization.

GC 7. The ability to acquire scientific knowledge and apply the gained knowledge in practical activities on the basis of the innovative corpus methodologies.

GC 8. The ability to plan and effectively use time in scientific activities; to choose and effectively use modern information technologies of distance learning in individual scientific and pedagogical activities; the organization and conduct of scientific and training activities with the application of the developed innovative methodology of working with a multilingual corpus in the complex of its resources for the study of both the European studies and for the analysis of the material of the individual scientific research.

GC 9. The ability to work with scientometric databases in order to carry out individual scientific research and the ability to use modern technologies to organize and ensure individual scientific, pedagogical, and innovative activities in the preparation of scientific publications, reports, business, and personal documentation.

PROFESSIONAL COMPETENCIES (PC)

PC 1. The acquisition of conceptual and methodological knowledge in the field of European studies, mastering the terminology of the researched scientific direction.

PC 2. The ability to carry out thematic corpus marking of selected texts from European studies according to sub-corpora of the multilingual corpus and work with its resources.

PC 3. The ability to plan and organize professional and scientific, and innovative activities in the field of European studies, which requires innovative methodological approaches.

PC 4. The ability to engage in linguistic creativity in the scientific and innovative field, especially when presenting the scientific results of the individual research.

PC 5. The ability to identify trends in the transformation of the legislative foundations of the European integration of Ukraine at the current stage.

PC 6. The ability to use the resources of a multilingual corpus for 1) preparing presentations of the results of my own scientific research in Microsoft PowerPoint and Prezi mode and popularizing European integration processes in the educational and scientific activities of higher education institutions of Ukraine; 2) performing a discourse analysis of political speeches of European public figures, to identify the types of linguistic personalities of politicians from different EU countries, to study the strategies of influence of the European mass media on the general public, to create educational and methodological materials for the educational discipline of the European Studies.

The study results of the discipline / Module

PRE 1. A course participant is supposed to be able to review, critically analyze, evaluate and summarize the PRE 1. To be able to conduct an overview, critical analysis, evaluation, and generalization of the information available in the texts on the problems of the European studies, carry out their thematic marking of the compiled multilingual corpus, implement the obtained results in the individual scientific research.

PRE 2. To analyze, interpret, and correctly apply the norms of European law that regulate legal relations in the field of intellectual property, observe the norms of publication ethics in the process of scientific and innovative activities, as well as when writing theses, articles, dissertations and when preparing presentations of the results of the individual scientific research in PowerPoint and Prezi mode.

PRE 3. To use the resources of the multilingual corpus to perform discourse analysis of political speeches of European public figures, to identify the types of linguistic personalities of politicians from different EU countries, to study the strategies of influence of European mass media on the general public, to create educational and methodological materials from the educational discipline of the European Studies.

PRE 4. To choose standard practices of popularizing innovative methodologies of working with corpus resources in general and with resources of the multilingual corpus of texts on European studies in particular; to present the results of the individual original scientific research both in national and foreign languages, in the oral and written form.

PRE 5. To use scientometric databases and modern corpus technologies in order to ensure individual scientific, pedagogical and innovative activities in the preparation of scientific publications, reports, business, and personal documentation.

No.	No. and title of the topic (including topics assigned for independent study)	Number of hours							
		Full-time/evening form				Part-time form/Extramural education			
		Total	including			Total	including		
			lectures	seminars / practical studies	Individual work		lectures	seminars / practical studies	Individual work
1.1	The Multilingual corpus and the use of corpus software in academic training in the European studies course.	12	2	4	6	14	2		12
1.2	The Principles of compiling texts of the multilingual corpus in the European studies course.	14	2	4	8	12		2	10
1.3	The main subcorpus of the written texts on European studies is the structure of the multilingual corpus.	14	2	4	8	12		2	10
1.4	The Newspaper subcorpus (subcorpus of modern European mass media) in the structure of a multilingual corpus.	12	2	4	6	14			14
1.5	The methodology of working with the multilingual corpus of texts in the scope of the European studies.	14	2	4	8	12		2	10
1.6	The Innovative method of teaching European studies using the corpus approach.	12	2	4	6	14			14
1.7	Training of doctors of philosophy in the field of European studies: the experience of the EU countries and Ukraine.	12	2	4	6	12	2		10
	The total amount of hours	90	14	28	48	90	4	6	80

The study results of the discipline / Module

Programme Results of Education	Learning methods	Assessment forms
PRE 3. The ability to compare and classify different scientific views in the field of research, formulate and justify the individual scientific concept, critically analyze the individual scientific achievements and achievements of other researchers.	<i>General scientific methods of theoretical knowledge:</i> analysis, synthesis, abstraction, generalization	Individual and group check
PRE 5. The ability to comply with the norms of scientific ethics when carrying out scientific and innovative activities and conducting the individual research.	<i>The technology of personally oriented learning</i>	Express control
PRE 8. The ability to apply information and communication technologies in professional scientific and innovative activities.	<i>Methods of interactive (communicative) and problem-based learning</i>	Оцінювання роботи аспірантів в групах
PRE 10. The ability to present the results of original scientific research in national and foreign languages in oral and written form: produce and competently design various scientific texts under modern requirements (article, essay, presentation, speech at a conference, popular public science or scientific lecture, etc.).	<i>Methods of working with corpus resources, methods of finding texts for compilation into a multilingual corpus,</i>	Evaluation of the individual works of the Ph.D. students

<p>PRE 21. The ability to use scientometric databases and modern technologies in order to ensure own scientific, pedagogical, and innovative activities in the preparation of scientific publications, reports, business, and personal documentation.</p>	<p>method of interviewing representatives of target groups), methods of presenting the results of scientific research</p> <p><i>Individual tasks:</i> Preparation of the Conference proceedings reports/ articles and presentations of their content in PowerPoint and Prezi modes</p>	<p>Module test paper</p> <p>Credit</p>
---	--	--

Monitoring the results of the Ph.D. studies in the discipline “Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research” is carried out in the form of *entrance, current, module, and final (semester) monitoring*. The evaluation mechanism and criteria are ready and open to Ph.D. students before the beginning of the academic year.

Input control is used as a prerequisite for the successful organization of studying the discipline. It makes it possible to determine the current level of knowledge of Ph.D. students and serves as a reference point for the implementation of an individual approach in the process of teaching the discipline and determining the forms of organization of the educational process and teaching methods.

Current monitoring of the Ph.D. students' progress is carried out during the semester. Classroom, independent work, and other educational activities of the Ph.D. student are evaluated while mastering the educational material. Current control is carried out at each seminar session and based on the results of independent work tasks. It provides for assessing theoretical training and practical skills of Ph.D. students on the specified topic (including independently developed material) during work at seminar classes.

The current evaluation of all types of educational activities of Ph.D. students is carried out according to the *cumulative system*.

**The system of evaluation for the study results of the Ph.D. students
of the academic discipline / Module
"Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research"**

Types of educational activities of a Ph.D. student	Auditory study work of a Ph.D. student							Independent work of a Ph.D. student		Module Test Paper
	T o p i c 1	Topic 2	Topic 3	Topic 4	Topic 5	Topic 6	Topic 7	Work with corpus resources	Discourse analysis	
Maximum score	5	5	5	5	5	5	5	10	5	50

Module Control. The semester control of the academic discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” is preceded by the writing of a module test paper (MTP) by the Ph.D. students.

***The evaluation criteria for the study results of the Ph.D. students
of the academic discipline / Module
"Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research"***

The module test paper includes two tasks, each evaluated according to the following *criteria*. The answer to each task of the modular control work is evaluated on a 25-point scale.

23–25 points are given for a comprehensive, meaningful, logical, and coherent answer which contains independent judgments and demonstrates the ability to solve the problem creatively.

18–22 points are assigned on the condition that the answer is correct, complete, meaningful, and consistent but contains minor errors in the presentation of theoretical material and practical solution to the problem, and the level of independence of judgments is insufficient.

15–17 points are awarded on the condition that the answer is incomplete, schematic, there are

inaccuracies and errors in the disclosure of the problem, and the level of independent judgment is insufficient.

Fourteen points or less are given if there is no detailed answer to the question and there is a significant number of inaccuracies and factual errors, which indicates the superficial knowledge of the Ph.D. student.

The completed task should include the following components: substantiation of relevance, presentation of content, and conclusions.

The maximum number of points for the completed MTP is 50.

The final (semester) control is conducted to evaluate the results of the Ph.D. students' studies at the final stage of studying the discipline.

No.	The form of the final control	Types of educational activities of a Ph.D. student	Maximum score
1.	The expected form of the final control – <i>credit</i>	1. Auditory and independent work of a Ph.D. student	50
		2. Module Test Paper (MTP)	50
		3. Credit	

A Ph.D. student is considered admitted to the semester control if he has completed all types of work provided for in the work program of the academic discipline / Module.

All criteria are applicable regardless of the form of obtaining the third level of higher education (full-time (day and evening) and part-time), Ph. D. students are required to attend classroom classes and pass all forms of current and final control provided by the work program of the academic discipline / Module.

If Ph.D. students of the evening and correspondence form of education can't attend all classroom classes for objective reasons, they make an individual schedule of visits (at least 50%), and the rest of the tasks are performed remotely. Ph.D. students coordinate this schedule with the teacher and the research department. The vice-rector must approve the schedule for scientific work.

Suppose full-time Ph.D. students of higher education cannot attend a certain number of classroom classes due to valid reasons (illness, extraordinary family circumstances, etc.). In that case, they must make up for them. The Department of Theory and Practice of Translation from the English Language determines the procedure and deadlines for full-time Ph.D. students to make up missed classes in the academic discipline. It informs Ph.D. students of specific schedules for making up missed classes in the discipline and evaluation criteria.

The semester control of the academic discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” is conducted in the form of a credit for the amount of all educational material determined by the work program of the academic discipline and in the terms established by the curriculum and schedule of the educational process.

Evaluation of the test is carried out according to the national scale, the 100-point scale, and the ECTS scale. At the test, the examiner assigns the semester rating score, the grade for the test (“passed/failed”), the number of points on a 100-point scale, and the grade on the ECTS scale.

Ph.D. students who have a semester rating score of 60 or higher in the academic discipline receive a grade of “passed” and a corresponding grade on the ECTS scale without passing the exam.

Ph.D. students who have a semester rating score in the discipline of 59 and below take credit.

If a Ph.D. student received a final grade in the discipline on the national scale of "failed," then, in addition to this grade, in the record of success, regardless of the obtained semester rating point, a Ph.D. student is given an FX grade on the EKTC scale and 0 points on a 100-point scale.

Final rating score	Score according to the ECTS scale	Score according to the national scale
90 – 100	A	Excellent
82 – 89	B	Good
75 – 81	C	
66 – 74	D	Satisfactory
60 – 65	E	
0 – 59	FX	Unsatisfactory

When it is credit time, an instructor assigns the following information in the information column of the progress record “the credit note”:

- a grade for the credit according to the national scale (“passed”);
 - the number of points corresponding to the final rating score of the Ph. D. student in the academic discipline (number of points on a 100-point scale);
 - assessment according to the ECTS scale (A, B, C, D, E).
- In the Individual Study Plan, the graduate student writes down the exact name of the discipline (abbreviations are not allowed), the number of hours and credits, the final grade in the discipline according to the national scale, the number of points according to the 100-point scale, and the grade on the ECTS scale.

Course policy

A Ph.D. student is considered admitted to semester control if he has completed all types of work provided for in the work program of the discipline.

Regardless of obtaining the third level of higher education (full-time (full-time and evening), and part-time), Ph.D. students are required to attend classroom classes and pass all forms of current and final control provided for in the work program of the discipline.

Suppose the evening and part-time Ph.D. students can only attend some classroom classes for objective reasons. In that case, they draw up an individual schedule of visits (at least 50%) and perform the remaining tasks remotely. Ph.D. students coordinate this schedule with the teacher and the research department. The Vice-Rector must approve the research schedule.

If full-time Ph.D. students of higher education cannot attend a certain number of classroom classes due to valid reasons (illness, family emergencies, etc.), they must work them out. The Departments of Psychology, Pedagogy, and Physical Education determine the procedure. It sets the terms for working out missed classes in the discipline by full-time Ph.D. students and the assessment criteria. When working with published papers, it is not permissible to violate academic integrity. In particular: ● use of other person texts or individual fragments in work without proper reference to the source, with changes in individual words or sentences; ● use of paraphrased ideas of other persons without reference to their authors; ● issuing someone text or fragment purchased or received for non-material remuneration for their text; ● non-independent performance of any educational tasks (if the program requirements do not provide for this); ● falsification of the results of scientific or educational work; ● references to sources that were not used in work, ● involvement of front persons in the list of authors of scientific or educational work, participation of such persons persons in the current or final assessment of knowledge.

The main types of responsibility of Ph.D. students for violation of academic integrity: ● repeated passing of the assessment (control work, credit, etc.); ● repeated passing of the corresponding educational component of the educational program; ● expulsion from the educational institution; ● deprivation of academic scholarships; deprivation of tuition fees provided by the educational institution.

Recommended literature

Basic:

1. *Європейська та євроатлантична інтеграція*: навч. посіб. / О. В. Баула та ін.; за заг. ред. О. М. Лютак; Луц. нац. техн. ун-т. Херсон: Олді-плюс, 2016.
1. Сурмін, Ю. П. (2008). *Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація*: навч.-метод. посіб. К.: НАДУ.
2. Alsop, S., King, V., Gaiimo, G., & Xu, X. (2020). Uses of Corpus Linguistics in Higher Education Research: An Adjustable Lens. In Huisman, J. and Tight, M. (ed.) *Theory and Method in Higher Education Research (Theory and Method in Higher Education Research, Vol. 6)*, Emerald Publishing Limited, Bingley, pp. 21–40. <https://doi.org/10.1108/S2056-375220200000006003>
3. Pagden, A. (2002). *The Idea of Europe: From Antiquity to the European Union*. Woodrow Wilson Center Press series. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Stefanowitsch, A. (2020). *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3735822>
5. Tiedemann, J. (2009). News from opus – a collection of multilingual parallel corpora with tools and interfaces. In N. Nicolov, K. Bontcheva, G. Angelova, & R. Mitkov, editors, *Recent Advances in Natural Language Processing*, volume V, pages 237–248. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, Borovets, Bulgaria.
6. Tiedemann, J. (2012). Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In *LREC*

Conferences, pp. 2214-2218.

7. Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work. Studies in Corpus Linguistics*, 6. Amsterdam: John Benjamins.

Additional reference literature:

1. Семенов, О. М. (2010). *Культура наукової української мови: навч. посіб. К.: Академія*.
2. Cheng, Y., Jiang, L., & Macherey, W. (2019). Robust neural machine translation with doubly adversarial inputs. *Proceedings of ACL*, 4324–4333.
3. Chitez, M., & Pungă, L. (2020). Digital Methods of Translation Studies: Using Corpus Data To Assess Trainee Translations. *British and American Studies; Timisoara Vol. 26*, (2020): 241-251, 267, 270.
4. Kruger, A. 2002. "Corpus-based Translation Research: its Development and Implications for General, Literary and Bible Translation" in *Acta Theologica Supplementum 2*, pp. 70-106.

The main documents of the European Union:

- The Charter of Fundamental Rights of the European Union (2000);
- Framework Decision on combating racism and xenophobia and other legal means to combat racism (2008);
- Europe Charter on Education for Democratic Citizenship and Human Rights Education (2010);
- Declaration on Promoting citizenship and the common values of freedom, tolerance, and non-discrimination through education (2015).

Additional resources

Software tools, Internet resources, platforms, etc.:

1. Adobe Color (<https://color.adobe.com>)
2. Apple iWork (Pages, Keynote, Numbers)
3. Behance (<https://www.behance.net>)
4. ColorZilla (<http://www.colorzilla.com>)
5. Diagrammer (<http://www.duarte.com/diagrammer/>)
6. Fonts Storage (<https://fontstorage.com>)
7. Google Drive (Google Docs, Google Sheets)
8. Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
9. Piktochart (<https://piktochart.com>)
10. Prezi (<https://prezi.com>)
11. SlideShare (SlideShare.net)
12. The Noun Project (<https://thenounproject.com>)
13. TinEye Labs (<http://labs.tineye.com>)
14. What Font Is (<http://whatfontis.com>)

https://www.scopus.com	Scientometric database Scopus
https://www.webofscience.com	Scientometric database Web of Science
http://uacorpora.org/Kyiv/ua	Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК)
http://www.mova.info/corpus.aspx	Корпус української мови лінгвістичного порталу MOVA.info
http://korpus.org.ua/	Корпус української мови на основі електронної бібліотеки Читиво
https://skovoroda.ucu.edu.ua/ua/index.php?language=	ОК_Сковорода – Онлайн-конкорданс повної збірки творів Григорія Сковороди
http://www.natcorp.ox.ac.uk/	British National Corpus
https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=ukr_mixed_2014	Leipzig University corpus
https://varieng.helsinki.fi/CoRD/corpora/BROWWN/index.html	The Standard Corpus of Present-Day Edited American English (the Brown Corpus)
https://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?c=micase;page=simple	MICASE – The Michigan Corpus of Academic Spoken English
https://opus.nlpl.eu/	OPUS – The open parallel corpus